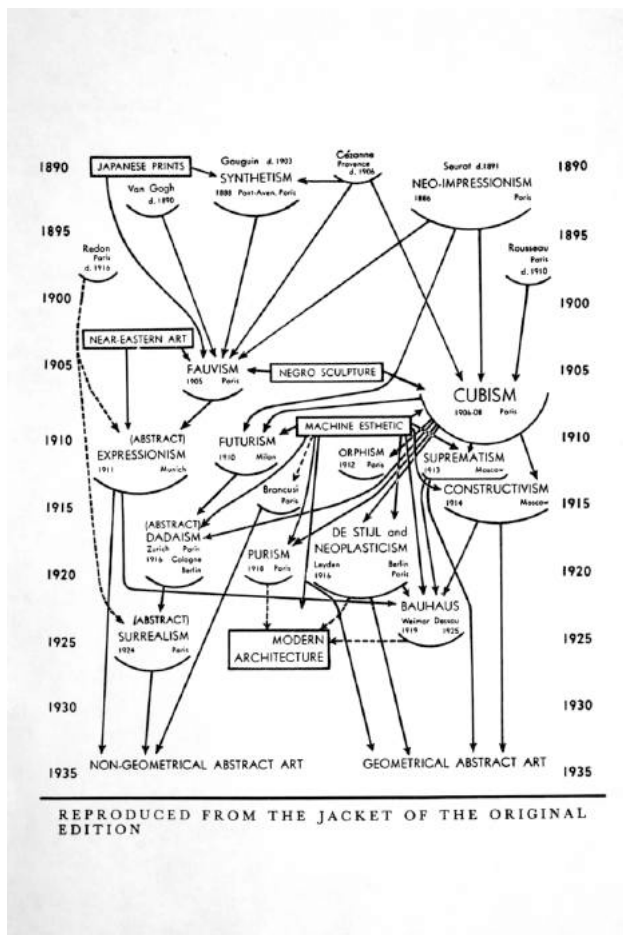


**Atelier de recherche
Forschungsatelier**

**L'art mis en mots
Discours, transferts et processus de traduction
en philosophie et en histoire de l'art**

**Von der Kunst zur Sprache
Übersetzungsprozesse und wissenschaftliche
Sprachformen in Philosophie und
Kunstgeschichte**



8-10 avril 2019

**ENS de Lyon
15 parvis René Descartes
69007 Lyon**

**Site Buisson
Site Descartes**

**Organisation :
Dominik Brabant (KU Eichstätt)
& Audrey Rieber (ENS de Lyon /
IHRIM UMR 5317)**

Alfred H. Barr : Cubism and Abstract Art. New York 1974.

Avec le soutien de l'ENS de Lyon, de l'IHRIM UMR 5317, de l'Université de Lyon, de l'Université franco-allemande/ Deutsch-französische Hochschule, du Goethe-Institut Lyon, du Ciera hors les murs, du Musée des Beaux-Arts de Lyon.

L'atelier de recherche « L'art mis en mots. Discours, transferts et processus de traduction en philosophie et en histoire de l'art » réunit des jeunes chercheuses et chercheurs – Masterant(e)s, doctorant(e)s, post-doctorant(e)s – de langue française et allemande dont les travaux se confrontent, par leur thème ou leur méthode, aux questions fondamentales du rapport entre art et langage, visualité et textualité.

L'atelier de recherche part du constat que la capacité à décrire, analyser, contextualiser et interpréter les phénomènes artistiques ou esthétiques à l'aide d'outils linguistiques adéquats fait partie des compétences clé des philosophes et historiens de l'art. Au-delà de leurs différences disciplinaires, la philosophie, l'esthétique et l'histoire de l'art partagent une difficulté commune : celle de mettre l'art en mots. Ce problème sera décliné selon deux axes principaux.

1° On interrogera la difficulté de formuler avec des mots des phénomènes proprement visuels et de leur conférer de la sorte une dimension discursive. Comment en effet développer, à l'aide du langage, des modes d'accès aux phénomènes visuels tout en explicitant de manière historique et critique les concepts ainsi mobilisés.

2° C'est le processus de recherche lui-même qui peut être compris comme une activité dans laquelle l'image et le texte entretiennent un rapport tendu, complexe et souvent productif : tandis qu'il travaille à vérifier la validité ou la falsifiabilité des objets et des questionnements qu'il examine, le chercheur se confronte presque inévitablement à des approches méthodologiques divergentes et aux traditions de pensée afférentes. Le savoir qu'il a acquis et ses principes de méthode achoppent sur des débats scientifiques anciens ou actuels conduits avec un vocabulaire et une langue toujours spécifiques. Il lui est alors indispensable de réfléchir à cette stratification des réceptions et des interprétations au cours de l'histoire car elles correspondent à chaque fois à une certaine façon d'envisager les œuvres d'art et les problèmes philosophiques ainsi qu'à un certain langage.

L'atelier, enfin, est également pensé comme un forum permettant 1) de discuter de problèmes méthodologiques communs, en lien avec la pratique concrète de la recherche, 2) de confronter de manière critique des traditions de pensée propres à chaque pays, dans un esprit interculturel.

LUNDI 8 AVRIL 2019

ENS de Lyon, site Buisson D8-007

13 : 00 – 13 : 30 : Mots d'accueil et introduction : **Dominik Brabant** (KU Eichstätt) & **Audrey Rieber** (ENS de Lyon / IHRIM UMR 5317).

13 : 30 – 15 : 00 : Conférence d'ouverture : **Christian Spies** (Universität zu Köln) : Das Kunstwerk als Ort des kritischen Diskurses. Überlegungen mit John Baldessari.

Pause (Salon)

Section 1 : Stratégies esthétiques d'artistes face au problème du rapport entre texte et image / Ästhetische Strategien von Künstlern und Schriftstellern im Umgang mit Text-Bild-Verhältnissen

15 : 20 – 16 : 00 : **Léa Kuhn** (LMU München) : « Die Leide haben kein begrif von der Kunst » : Malerei und Orthografie bei Johann Heinrich Wilhelm Tischbein.

16 : 00 – 16 : 40 : **Aline Scherer** (LMU München / Université de Lausanne) : Arnold Böcklin par-delà les mots.

16 : 40 – 17 : 20 : **Zoé Monti** (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – ED 120) : Rimbaud au miroir de l'illustration.

Pause (Salon)

Section 2 : Art et langage en philosophie, esthétique et histoire de l'art / Kunst und Sprache in der Philosophie, der Ästhetik und der Kunstgeschichte

17 : 40 – 18 : 20 : **Zoé Marty** (École du Louvre) : Par où commencent les serpents ?

18 : 20 – 19 : 00 : **Tilman Schreiber** (Friedrich-Schiller-Universität Jena / Sapienza – Università di Roma) : Signatur des Schönen – Die Kunstgeschichte an den Rändern der Autonomieästhetik.

19 : 00 – 19 : 40 : **Émilie Oléron Evans** (Queen Mary University of London) : Les enjeux de la traduction dans la définition de l'histoire de l'art.

Dîner à 20 h 15 chez Jols, 283 avenue Jean Jaurès, 69007 Lyon.

MARDI 9 AVRIL 2019

ENS de Lyon, site Buisson D8-216

09 : 00 – 09 : 40 : **Carla Mariana da Costa** (ENS de Lyon) : Les sens du visible : une étude de l'« haptique » chez Alois Riegl et Maurice Merleau-Ponty.

09 : 40 – 10 : 20 : **Constantin Beck** (ENS de Lyon) : Merleau-Ponty, entre peinture et philosophie.

10 : 20 – 11 : 00 : **Morgane Blain** (Université Lyon 3) : D'où peut-on parler quand on parle d'art ? Les problématiques de l'analyse, à l'intersection de la philosophie et des arts plastiques.

Pause (Galerie)

Section 3 : L'histoire des réceptions : un défi pour l'histoire de l'art / Rezeptionsgeschichte als Herausforderung an die Kunstgeschichte

11 : 20 – 12 : 00 : **Franziska Kleine** (FU Berlin) : Über die Kunst des Schweigens schreiben : Antoine Watteaus « Gilles » in der Mythologie der Moderne.

12 : 00 – 12 : 40 : **Violaine Gourbet** (Université de Tours / LMU München) : « German compliments to British art » : la réception critique de la peinture anglaise dans l'Allemagne du XIX^e siècle.

Déjeuner au restaurant de l'ENS

14 : 00 – 16 : 00 : Textes et méthode : ateliers de lecture

Groupe 1 : L. Kuhn (ENS de Lyon, site Buisson D8-216)

Sehen, Lesen und Schreiben im 18. Jahrhundert und die Geburt der Kunstgeschichte aus der Ästhetik und der Archäologie / Voir, lire et écrire au 18^e siècle : comment l'histoire de l'art est née de l'esthétique et de l'archéologie (J. J. Winckelmann, É. Décultot, I. Mülder-Bach).

Groupe 2 : D. Brabant (ENS de Lyon, site Descartes D2-113)

Über das Bild hinaus. Wie kunsthistorische Texte die Imagination entfesseln / Au-delà de l'image. Comment les textes de l'histoire de l'art suscitent l'imagination (J. J. Winckelmann, H. Wölfflin, H. Sedlmayr, A. Assmann).

Groupe 3 : É. Oléron Evans (**ENS de Lyon, site Descartes D2-114**)

L'historien de l'art comme traducteur / Der Kunsthistoriker als Übersetzer (I. B. White & C. Heide, M. T. Costa & H. C. Hönes)

Groupe 4 : A. Rieber (**ENS de Lyon, site Descartes D2-008**)

De la pensée picturale / Das malerische Denken (H. Damisch, D. Arasse, J. Lichtenstein).

16 : 00 – 17 : 00 : Mise en commun des résultats (**ENS de Lyon, site Buisson D8-216**)

19 : 00 – 20 : 30 : Débat au **Goethe-Institut Lyon**, 18 rue Dauphin, 69002 Lyon.
Les transferts culturels franco-allemands en mots et en images. Histoire et théorie des arts.

Mots d'accueil par Anne Lagny (ENS de Lyon / IHRIM UMR 5317).

Discussion avec Michel Espagne (CNRS, UMR 8547) et Joachim Umlauf, directeur de l'Institut Goethe de Lyon.

Dîner à 20 h 45 au Comptoir des Marronniers, 8 rue des Marronniers, 69002 Lyon.

MERCREDI 10 AVRIL 2019

ENS de Lyon, site Buisson D8-006

Section 4 : Art et langage entre Abstraction et Nouveau Réalisme / Kunst und Sprache zwischen Abstraktion und Nouveau Réalisme

09 : 00 – 09 : 40 : **Lora Lorant** (Université Rennes 2) : Répétitions, écarts et discrédit des formules officielles du Nouveau Réalisme en déplacement aux États-Unis.

09 : 40 – 10 : 20 : **Dominik Eckel** (DFK Paris) : Das sprachliche Problem abstrakter Kunst nach 1945 : Vom Zeichen zum Phänomen ?

Section 5 : Nouveaux médias – nouveaux enjeux (photographie, BD...) / Neue Medien – neue Herausforderungen (Comic, Fotografie...)

10 : 20 – 11 : 00 : **Julien Lanteigne** (Université d'Ottawa / Université Paris-Sorbonne ED 3) : La spécificité photographique en question. Ambiguïtés, insuffisances et excès de la théorie indicielle.

Pause (Galerie)

11 : 20 – 12 : 00 : **Romain Becker** (ENS de Lyon / IHRIM UMR 5317) : Du caniveau au neuvième art : Comment décrire la bande dessinée ?

12 : 00 – 12 : 40 : **Kathrin Heinrich** (Universität Wien) : Am Rande vermerkt : Die Fußnote in der Fotografie.

Déjeuner au restaurant de l'ENS

ENS de Lyon, site Descartes D2-018

14 : 00 – 14 : 40 : **Daniel Rakovsky** (docteur en philosophie, conférencier d'art) : Retour d'expérience sur l'activité de médiation : le cas Balthus à la Fondation Beyeler.

16 : 00 – 18 : 00 : Visite du **Musée des Beaux-Arts de Lyon**, 20 place des Terreaux, 69001 Lyon.

Nous tenons à remercier nos généreux partenaires et soutiens :



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



GOETHE-INSTITUT
LYON

